



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 22 GENNAIO 2023

**Domenica XXXII (XV di Luca) – San Timoteo apostolo. Sant’Anastasio.
Tono VIII. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Il punto principale che, leggendo il Vangelo odierno, cattura la nostra attenzione è il desiderio di voler vedere, è l’ansia ardente di voler incontrare. È come andare a San Pietro e sperare di poter vedere il Papa da vicino, o in qualsiasi altrove che ci porta ad avere in noi quel sentimento di trepidazione nella speranza di incontrare qualcuno più noto di noi. Chiudiamo gli occhi e proviamo a far parte di questo racconto. Tanta è la folla che aspetta di poter vedere passare Gesù; uomini, donne, bambini, giovani e anziani. E c’è questo pubblicano (*i pubblicani erano coloro che riscuotevano le tasse*) basso di statura, che non riuscendo a vedere nulla decide di salire su un albero. Sappiamo che è sempre Gesù a fare il primo passo, è Lui che ci chiama, è Lui che ci viene incontro, ed è ciò che fa anche oggi. Cristo chiama per nome Zaccheo; è Cristo che vede Zaccheo ed è Lui a domandargli ospitalità in casa sua. Zaccheo ha deciso di salire sull’albero, ma anche se non fosse salito

e fosse invece rimasto immerso nella folla, sicuramente Gesù si sarebbe piegato nelle ginocchia cercando lo sguardo del piccolo uomo anche tra la gente. Il mormorio tra la gente ora si fa sentire, presi dall’invidia, presi anche dall’angoscia per ciò che subivano dai pubblicani; ma Gesù ha già ben chiaro come deve operare la salvezza per condurre tutti al Padre. Ed è bastato che Cristo si accorgesse di quest’uomo per farlo redimere, per farlo rientrare nei suoi passi e soprattutto convertirlo ai poveri e all’onestà, valori che il suo lavoro gli aveva fatto perdere. Ricordiamoci infatti che *è venuto al mondo per i malati, non per i sani*. Oggi nel nostro rito bizantino si venera l’apostolo Timoteo, discepolo di San Paolo che lo fece diventare Vescovo di Efeso. Nel Vangelo si è parlato della folla, e anche per Timoteo la folla era il suo ambiente preferito, affinché con la sua parola potesse far conoscere Dio a più persone possibili, continuando ciò che Gesù Cristo aveva iniziato.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Exìpsuskatilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo triimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

Christòtita ekdhidhachthis * ke nifon en pàsin, * agathìn sinidhisin * ieroprepòs endhisàmenos, * indlisas ek tu Skèvus * tis ekloghis ta apòrrita; * ke tin pìstin tirisas * ton ison dhròmmon tetèlekas, * Apòstole Timòthee. Presveve Christò to Theò * sothìne tas psichàs imòn.

Mësove butësinë, praktikòve përkòrën dhe u veshe shëjtërisht me ndërgjegje të mirë. Mësove nga Shën Pali të fshehtat dhe ruajte Besën, mbarove të njëtën rendje, apostull Timothé, Lutju Krishtit Perëndi të shpëtonjë Shpirtrat tanë.

Rivestito di bontà e di prudenza in ogni circostanza e santamente guidato da una retta coscienza, hai attinto dal Vaso di Elezione cose sovrumane: Ti sei mantenuto costante nella Fede e con ciò hai chiuso il tuo cammino quaggiù, apostolo Timoteo. Deh, prega Cristo Dio che abbia pietà delle anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikin * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghisas, os èprepe, * profthàsas kè nin * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefson * en polèmis tò politevma, * kè kratèoson * vasilis ùs igàpìsas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (1 Tm 4, 9-15)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la sua pace. (Sal 28, 11)
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal 28, 1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe. (Ps 28, 11)
- O bij të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra. (Ps 28, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Diletto figlio Timoteo, questa parola è degna di fede. Noi infatti ci affatichiamo e combattiamo perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il Salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di quelli che credono. Questo tu devi proclamare e insegnare. Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii esempio ai fedeli nelle parole, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. Fino al mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono spirituale che è in te e che ti è stato conferito, per indicazione dei profeti, con l'imposizione delle mani da parte del collegio dei presbiteri. Abbi premura di queste cose, dedicati ad esse interamente perché tutti vedano il tuo progresso. [CONTROLLA TRADUZIONE]

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal 91, 2)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal 91, 3)

Alliluia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothë, kjo fjalë është për t'u pritur mirë. Për këtë me të vërtetë e lodhemi e jemi përbuzur, sepse kemi shpresuar në Perëndinë e gjallë, që është shpëtimtari i gjithë njerëzvet, po më shumë oi atyre që besojnë. Këto porosit e mëso. Asnjëri të mos përbuzë rininë tënde, po bëhu shembull i besimtarëve në fjalën, në sjelljen, në dashurinë, në shpirtin, në besën, në dëlirësinë. Njerë sa të vinj, jipu leximit, lutjes, mësimi. Mos le mënjanë hirin që është në tyj dhe që t'u dha me profeci me vënien e duarvet të priftërinjvet mbi tyj. Këto mendò, në këto qëndrò i fortë, që përparimi yt të jetë i dukshëm për gjithë.

Alliluia (3 herë).

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë. (Ps 91, 2)

Alliluia (3 herë).

- Se të lajmërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde. (Ps 91, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 19, 1-10)

In quel tempo Gesù, entrato in Gèrico, attraversava la città, ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto». [controllare traduzione]

VANGJELI

Nd'atë mot shkonej Jisui për në Jerihoin e shi një burë i thërritur me emër Zakë, e ai ish kryepublikan, dhe ish shumë i bëgatë. E kërkonej të shih Jisuin se kush ish e nuk mundnej për shumicën e gjindjes, se ish i ulët me kurmin. E si rrodhi përpara, u hip mbi një fik se t'e shih, sepse kish të shkonej për atej. E kur arruri nd'atë vend, Jisui, si ruajti, e pa e i tha: "Zakë, shpejt zbritu poshtë, se sot do të qëndronj te shpia jotë". E ai shpejt u zbrit edhe e mbjodhi me harë. Dhe të gjithë, tue parë, murmurisjin tue thënë: "Hyri të rriër me një njeri të mëkatruam!". Po tue ndënjur përpara, Zakeu i tha Jisuit: "Shi, o Zot, se gjymsën e të pasuravet të mia ja jap të varfërvet, dhe ndë se ndonjeriu i kam marrë gjë, do të ja jap prapë për katër herë më shumë". Jisui i tha atij: "Sot i hyri shpëtimi kësaj shpije, se edhe ky ish bir i Abramit; sepse i biri i njeriut erdhi se të kërkonej dhe të shpëtonjë të bjerrit".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.